

# Facetas multiculturales en producción y traducción

Metáforas, alegorías  
y otras imágenes



*Coordinadora:*  
Carmen-Cayetana Castro Moreno

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

Carmen-Cayetana Castro Moreno  
(*coord.*)

Facetas multiculturales  
en producción y traducción  
Metáforas, alegorías y otras imágenes

*Granada, 2020*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

241

---

---

*Colección fundada por:*  
EMILIO ORTEGA ARJONILLA  
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

El presente volumen ha sido financiado por la Universidad de Almería

Foto portada: Rosi González Moreno

© Los autores

Editorial Comares, S.L.  
Polígono Juncaril  
C/ Baza, parcela 208  
18220 Albolote (Granada)  
Tf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-9045-962-1 • Depósito legal: Gr. 439/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: © COMARES

---

---

## Sumario

PRÓLOGO . . . . .	IX
CARMEN-CAYETANA CASTRO MORENO	
LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN CHINA: DESARROLLO Y AUGE EN EL SIGLO XX . . . . .	1
YA LI	
LA EVOLUCIÓN DE LOS TÉRMINOS BÁSICOS DE COLOR EN ESPAÑOL: UN ENFOQUE BASADO EN ETIMOLOGÍA Y CORPUS . . . . .	9
LINGZHI NIE	
LA TRADUCTION DES PRONOMS CLITIQUES FRANÇAIS EN GÉORGIEN: RELATION D'ÉQUIVALENCES. . . . .	25
KETEVAŃ DJACHY	
COINCIDENCIAS NARRATIVAS DE SOSPECHOSA PERVERSIÓN. TRES ESTUDIOS SOBRE <i>EL CHALET DE LAS ROSAS</i> , DE RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA . . . . .	37
RAFAEL CABAÑAS ALAMÁN	
ROLE-PLAY Y CREENCIAS DE AUTOEFICACIA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: UN ESTUDIO DE CASO. . . . .	43
MARÍA DEL MAR HARO-SOLER	
HABLANDO LARGO Y TENDIDO DE LAS EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS EN: ÁRABE TUNECINO, ESPAÑOL Y FRANCÉS . . . . .	57
HELA GUELLOUZ	
ESPACIOS COMPARTIDOS ENTRE AMÉRICA Y EL MUNDO ÁRABE (LITERATOS LATI- NOAMERICANOS DE ORIGEN ÁRABE) . . . . .	71
ROSA-ISABEL MARTÍNEZ LILLO	

NIVEL SOCIOECONÓMICO Y SU INFLUENCIA EN LA ADQUISICIÓN DE LA COMPE- TENCIA TRADUCTORA . . . . .	85
JOSÉ CORTEZ GODÍNEZ	
TERMINOLOGÍA DE FÚTBOL: TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL CHINO . . . . .	101
XIN TONG	
DESARROLLO DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA EN LOS CAMPOS NAZIS: APRENDER O SUCUMBIR . . . . .	113
LAURA MIÑANO MAÑERO	
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCTOLÓGICOS DEL DISCURSO POLÍTICO (EN/ES). ESTUDIO DE CASO: DISCURSOS DEL PRESIDENTE DONALD J. TRUMP . . . . .	127
MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUÍZ	
UNA PREVÉ APROXIMACIÓN SOBRE LA TRADUCCIONES DIRECTA, INDIRECTA E INVERSA; USO Y CONCEPTO . . . . .	141
HAMUD NASSER AL-SHAHRANI	
<i>DIE WEBSITE DES FRACHTTRANSPORTUNTERNEHMENS: REFLEXIONES PRÁCTICAS SOBRE LA PREPARACIÓN DIDÁCTICA DE SUS RASGOS LINGÜÍSTICOS Y SO- CIOPRAGMÁTICOS FUNDAMENTALES PARA LAS CLASES DE ALEMÁN EMPRE- SARIAL . . . . .</i>	149
JUAN JOSÉ HERNÁNDEZ MEDINA	
THE TRANSLATABILITY OF SPANISH-CHINESE METAPHORS FROM A COGNITIVE PERSPECTIVE . . . . .	169
LUYAO LIU	
FRANCISCO DE AYALA: UNA REFLEXIÓN SOBRE <i>BREVE TEORÍA DE LA TRADUC- CIÓN</i> . . . . .	183
MARÍA LUISA PÉREZ BERNARDO	
EL PROVERBIO ENTRE LENGUAS Y CULTURAS: ESTUDIO COMPARATIVO ÁRABE, ESPAÑOL, FRANCÉS . . . . .	193
FOUZIA BENELMIR	
LA HIPERFICCIÓN CONSTRUCTIVA EN LA RED. ANÁLISIS COMPARATIVO DE TRES ROLES NARRATIVOS POR FOROS. . . . .	201
ANASTASIO GARCÍA ROCA	
INSULTS AND BAD LANGUAGE IN ANIMATION AND ITS TRANSLATION FOR ALL AUDIENCES. . . . .	211
REBECA CRISTINA LÓPEZ GONZÁLEZ	

## SUMARIO

PICTURE PERFECT PROSE: CULTURAL REVERBERATIONS OF POWER . . . . . INES VEAUTHIER	225
NO SOLO PALABRAS: ASPECTOS CULTURALES EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA . . . . . AZUCENA BARAHONA MORA	237
“DE NOCHE BAJO EL PUENTE DE PIEDRA” DE LEO PERUTZ – LITERATURA FANTÁSTICA Y EL CONTEXTO HISTÓRICO . . . . . RICARDA HIRTE	255
LA TRADUCCIÓN DE NOVELAS INTERCULTURALES AL MUNDO DEL CINE: A PROPÓSITO DE <i>DIE BLECHTROMMEL</i> DE GÜNTER GRASS. . . . . JUAN JOSÉ HERNÁNDEZ MEDINA	263
EL TESTAMENTO VITAL: CONSIDERACIONES TEXTUALES Y LÉXICAS PARA SU TRADUCCIÓN (FRANCÉS-ESPAÑOL). . . . . FRANCISCO LUQUE JANODET	277
RETOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DIPLOMÁTICA CHINO-ESPAÑOL . . . . . LULU GUO & XIAOFANG GUO	293
APRENDER A COMUNICAR Y A DIVULGAR LA INFORMACIÓN MÉDICA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIOSANITARIOS (FRANCÉS-ESPAÑOL) . . . . . MANUELA ÁLVAREZ JURADO	301
DE LOS RATONES DE BIBLIOTECA A LA ERA DEL INTERNET. TERMINOLOGÍA DE GENÉTICA MOLECULAR CON APLICACIONES EN ESPAÑA Y RUMANÍA . . . . . ALINA DANIELA POPESCU	315
ENFOQUE COGNITIVO PARA EL DESARROLLO DE POLÍTICAS DE INTERCULTURALIDAD EN EL AULA DE ESTUDIOS INGLESES . . . . . CARMEN MARÍA BRETONES CAJELLAS	329
LA REPRESENTACIÓN DE LA MUJER EN BODAS DE SANGRE DE F. G. LORCA Y UNIÓN LIBRE DE A. BRETON. . . . . ZAIDA LEILA DARUICH	337
LAS ESTRATEGIAS METACOGNITIVAS: PROPUESTA PARA LA MEJORA DE LA ATENCIÓN Y CONCENTRACIÓN DEL ALUMNADO DE SECUNDARIA . . . . . ANA MARÍA PÉREZ CABELLO, MARINA GONZÁLEZ SANTAMARÍA, FRANCISCO J. OLIVA PÉREZ	349
LOS GÉNEROS DE LA LITERATURA ORAL: TEORÍA, DIDÁCTICA Y COMPARATISMO . . . . . NIEVES GÓMEZ LÓPEZ	367

LA CULTURA GASTRONÓMICA EN LA LITERATURA CHINA . . . . .	385
YA LI	
PARÁMETROS DE CALIDAD EN LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE ÁRABE . . . . .	395
AHMED KISSAMI MBARKI	
LENGUAJE Y VIOLENCIA EN LOS CUENTOS JUVENILES: ¿CÓMO LEERLOS EN EL AULA? . . . . .	411
PILAR ÚCAR VENTURA	

---

## Prólogo

Los libros inician metáforas, afectos que empiezan a manar de un texto. Esta exultante felicidad textual tuvo su causa en una secuencia ordenada de caracteres: las damas que soñaron ser madame Bovary, los enamorados que tomaron la figura de Werther, los poetas que se fabularon Baudelaire o los intelectuales que aguardan a un inefable Godot.

Aquella compañía deliciosa de los libros, la suerte del deseo indefinido y su epíteto, suscitando evocaciones literarias, resultan así necesarios para confinarnos a un mundo nuevo e intenso, que como una sensación moral hace alarde de reacciones en cada tanto, recordándonos a “los jardines falsos del amor y los días en que otros amaron o creyeron amar”.

En el mundo es necesario hablar, hace falta hablar, de lo contrario no habría un todavía. El habla ha de ser lo suficientemente clara como para cesar en tal acto. En efecto, el pensamiento filosófico ocurre porque no hay más remedio que.

Es precisamente en la relación con los demás, advierte Lévinas, en la que el lenguaje es tal, por eso la trascendencia lograda en un discurso es más poética si las proposiciones son más complejas. La racionalidad filosófica y textual se oculta en lo incomunicable, a veces se manifiesta al final de una noche oscura, que nos llevará a descifrar los significados y a acercarnos al poeta.

En cada texto de este libro monográfico hemos intentado desvelar las palabras que pueden surgir de un pensamiento, acercarlas aun siendo resultado de fenómenos de escritura divergentes, en tanto a que el lenguaje se torna evolutivamente hacia el OTRO. A veces tenemos la sensación de que las lenguas adaptan una extraña forma transgresora de otredad, como si fueran la transcripción de su vida misma, o estuviesen dedicadas a una tercera persona, y son precisamente ellas las que están llenas de personajes plenos y de una construcción poética absoluta, que sólo el apólogo transmite en fundamental solidaridad para regenerarse espiritualmente. Es cierto que buena parte de lo que escribimos proviene de un carácter alegórico. Conquistar el tiempo, à la Eliot, no se consigue sólo a través del tiempo, sino de los harapos del lenguaje con



los que vestimos nuestras imágenes inmortales llamadas metáforas. Confiamos en que esta experiencia de escritura colectiva reafirmará y potenciará eficazmente los tropos de lo mundano y de lo común, e integrará al SER en su destino moral.

CARMEN CAYETANA CASTRO MORENO  
*Presidenta de la Asociación liLETRAd Internacional*

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**241**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Bajo el doble signo de la continuidad y de la apertura celebramos este libro “Facetas multiculturales en producción y traducción. Metáforas, alegorías y otras imágenes”, que pretende ser una cuidada selección en los sentidos mencionados.

La continuidad expresa que cada artículo que aquí se recoge es una prolongación del otro, apéndices necesarios que se centran en aspectos muy precisos del pensamiento recurrente a nivel internacional: abarcan estos la literatura fantástica, la identidad lingüística en los discursos, conceptos socio-pragmáticos y cognitivos, y terminología interpretativa y filosófica. Empero, los textos se discuten siempre en su relación con el Otro y en plena conciencia de “hacerse cargo” de las contradicciones no exclusivas frente al “o”.

La apertura nos evoca las imágenes que, más allá del nihilismo, preparan los actuales cambios del comienzo histórico y más actual de este siglo XXI, y es que hay algo que al hombre no se le escapa en la égida frase que resume la creación: “son los artistas, los escritores y sus escritos quienes dan testimonio de una parte irreductible de la persona”, cuya lectura nos invita a la evasión. Nada de lo humano nos es ajeno, aunque caminemos demasiado rápido, en ocasiones, como para darnos cuenta.

